

(219 verso)

Ar Sarrazin bras.

Prins Roumani neus eureujet
 Neus eureujet 'r vinorezek
 Na deus Ket dek vla achuet

Gwirisket neus he se chadennet
 He se chadennet hag armet
 A da glask brezel he eo et

Ed e war gein he s'han Kane
 Eur ankane wen a galon (1) ge
 Ed (2) e gant he dous d'an arme

En Kreis eur choat p' waïnt e (3) vonet
 Eur chapel vian e deus Kavet
 Eur chapelék (4) gret gant Keuned

Eur ermit Koz eur den Doue
 Voa bars er chapel a neuze
 Eul levr gantan ey he goarze

Derwez mad me an ermit Koz
 E wahn (5) aman eus ho gortoz (6)

Ma levr 'n derva (7) distet di-me
 A dremenjac'h aman hirie
 O vont ho taou d'an arme

-
- (1).- g (de: galon) écrit en surch. sur c'h (de: c'halon).
 (2).- d, en surch. sur t, ou le contraire. (3).- D'abord o, corrigé en e: e.
 (4).- e (de la finale) écrit sur un i. (5).- Le W, écrit en surch. sur o (oann).
 (6).- Le K (de: Kortoz) écrit en surch. sur un g (de: gortoz), dont la boucle a été barrée.
 (7).- Le 2^e jambage du W est écrit en surch. sur un o (derva): derva.

600

Distroet d'ar ger mar em chredet (1)

(220 verso)

Na neo ket gant minoret
 E vo an temp [2] adkemeret
 Nag ar goad Santel goneet

— D'ar ger biken na zistroin
 Mar ge me e Prins Roumani

Ma c'horf a vank deaz brezel

Pa neus ket aman a tourzel
 Da ^{glask-aman brezel} ~~in em gannan~~ me iel a bel
 'N digalon c'houlan ket mervel.

[Pens. traduit
 tourzel par tournois.]

— Koms fall e ret Prins Roumani
 Lest ho t'imezel en he zi
 he mam na neus merc'h nemert - hi.

he c'ha'lon a vo glacharet
 Mar chom re bel hep he goelet.

— Ma groek vian deui gane me
 Na war dalbenn ma d'hankane
 M'hen difenno nei gant ma c'heve

Pa vin tiet en he difenn
 'N ^{pareo} fanto gant he dornek gwen

Hag homp (2) daou mar bemp la'het
 C'hefomp homp (2) daou d'ar joausted

(221 verso)

— Dalet, merc'hek, eur walen aour
 Mar pe eom deus a sikour

Tostaet anei d'ho taoulagad
 Sikour pou deus eur tu benag.

Tremenet gante er mor don
 E c'harrujont tal Babilon

(1). — D'abord: Kredet.

(2). — h. ajoutée; dernier jambage de m + p sont barrés.

Eno savas eun emgann vras
 Eun emgann vras eno savas
 Er (1) ~~K~~Kristenien (2) n'en gavas was.

Prins Roumani a we lachet
 ha tregont mil a dud armet
 Ar vrezek vian & we (3) tapet.

Ar Savrarin bras a lere
 D'ar venores, pemp fla (4) goude :

— Roet meus amzer did Krestin
 Arri oud en oad da zemein (5)
 Sez groek & meus, c'hoas a vank din.

(222 verso)

Breman ne meus groek Kristen bet
 Warben warc'hoas na laran ket.

Red a vo bean groek di-me
 Pe red a vo mervel fete

C'han breman d'ober eur bale
 Klevet e cheus ma bolante.

Ar vinorezek a wele
 A den anei nen doa true.

Na c'houle ked ar verc'h vian
 Plega vel groek d'eur morian.

Mervel na c'houle ked ive
 N'oa ket ¹⁰⁰⁰mad en he bue.

Neuzje sonjas 'n he goalen aour,
 En ermit. Koz, en he sikour.

(1).- e (de: er) corrigé en a: er. (2).- K, en surch. sur g (de: kristenien).
 (3).- W, écrit en surch. sur o (oe). (4).- Le p final de pemp, et le p initial de
 pla écrits en surch. sur des b, -à moins que ce ne soit le contraire.
 (5).- z [de: zemein], écrit en surch. sur d (de: demein).

602

Ne devoa ket tastaet mad
Ar (1) walen d'he daoulagad

Pa Na pa welas eur goulmek wen
O tannijal da ust d'he fenn
En he vek eur seienik gwen.

— Skrivet prim eul lizer d'ho mamm (2)
Wit ma c'hefet d'ar ger divlam

(223 verso)

Chetu aman eun tam sei gwen
Deus m' askel tennet eur bluen

Skrivet di~~me~~^{me} (3) prim gant ho goad
Me a vo dach kannader mad

Skrivet prim eul lizer d'ho mamm
Wit ma c'hefet d'ar (1) ger divlam

Staget san din gant eur seien
Me iel en Breiz izel buen.

Ar Rozen du a levere
D'he triwac'h mab ag an de se :

— Me meus triwac'h mab bars em zi
Kouls ve din na mije hiri

M'ho c'harje et gant ar gonar
Pa n'int kap da venjin ho choar

Da venjin ho choarek rian
Ja da vean groek d'eur morian.

An triwac'h mab vel deus Klevet
War gein ho ronset zo pignet
Trezek Babilon e c'hint et

(224 verso)⁽⁴⁾

(1)... e corrigé en a : a. (2)... Le 2^e m final (de: mamm) est ajouté.
(3)... D'abord: din-me, corrigé en: dime; le 1^{er} jamb. de m (de: dime) sur n (de: din).
(4)... Rien au 224 recto; — de même aux 225, 226, 227 et 228 rectos.

603

A ma lere ar map henan :
— Mont reomp buan a Kowan

Ninjal a ra ma c'hankane
Dreist ar stanko haq ar goe

Tan a deu deus he pewart droad
Me gar ra eul (1) leo beb gammad
he-man zo eur burzud benag.

Ar mab bianan levere
Trezek Babilon pa rede :

— Ma march me a gers war an dour
Wel ma rafe war douar flour

Lampat ra dreist ti a mur
he-man zo 'r burzud a dra sur

Prinseess Roumani a lere
D'ar Sarnazin bras p'arvie :

— Ma mest Kez, na c'houlennan Ket (3)
Na c'houlan Ket bean dimeet

— N'eo Ket gant groage on breman
C'hoes er kristenien a santan
Kik kristen vank din da brejan.

— O salokroas ma mest emei
Ma n'e c'hoes an dremenidi
Zo o tremen gant ho c'hirri

C'hoes ar beaien a vont en dro
Daleet tost d'ho torojo.

— Groet c'heus ho sonj minorezek
Pe refet groek din pe varvret

226 verso) (2)

(1) — eul, correction de : ul.
(2) — Par suite de mauvais classement des feuillets, avant leur numérotation, le fol° 226 est à mettre avant le fol° 225.
(3) — D'abord : c'houlennan ; les 2 nn de c'houlennan, écrits sur un seul n.

604

— Ma mest Ker, na c'houlennan Ket
Na c'houlan Ket bean dimeet

Mervel na c'houlan Ket ive
Na ran mert dont bars er bue.

~~W~~ Wa (1) Ket he gir perlararet
En he bleo melen e Kroget
He glev bras neus difoenet

He glev bras neus difoenet
He droad war he goug neus lakeet...

(225 verso)

— Dioret ann or Sarrazin bras
A dastumet ho kleve noas

Du-man c'homp arri triwac'h goas
Bag a rei dach'henj a langaich.

N'oa Ket er gir perlararet
Dor ar gamp zo bet bruzeget
Triwac'h potr ebar a zo et

Ar Sarrazin pa neus gaelet
N'he glev a zaou zorn zo Kroget
Ar seitek Kentan neus dibennet

— Ma mest Ker esperget he-man
He-man e ma breur bianan

Glac'har awalich vo 'm Kermorvan
P' ve test he vuc gant he-man

Triwac'h den iaouank oa eno
Chetu seitek ane maro.

— Me na c'houlan esper e bet
Venjin ma breudeur a vo ret

(227 verso)

(1). — Le W (de : Wa) c'ait en surcharge sur un O : ~~Wa~~.

Venjin ma breudeur a ma c'hoar
Pe skuil ma goad war an douar.

A sevel ar gann a newe
Prinsess Roumani a wele
E pebe Doue gwellañ m' helle.

— Gerc'hez Vari, sent hag ele
Rekouret dean he vae !

Ar Morian bras zo lac'het
A zo lac'het gant er c'hadet
Na ne deus ket triwach' bla groet.

Troc'het neus penn ar morian
Da gas gantan da Kermorvan

Wa (1) ket er penn distaget mad
Savas 'n ho sa er seitek mab
he - mar zo eur burzud benag

128 verso)

Distrei rejont da Kermorvan
Dont res gante ho c'hoar vian
ho c'hoar a penn ar morian

A pa c'hent d'ar brezel goude
C'he penn ar morian gante
Wit talveout da vannier d'he.

7

[La trad. franç. de cette
pièce, par Penguern, s'arrête
au fol.° 223 recto (début f.° 220~~recto~~)
avec la 3^e str. du texte breton
du fol.° 222 verso.]

(1) -- W (de : Wa) écrit en surcharge sur O : Wa.